

## Veja nesta edição:

- Declaração de Imposto de Renda
- Fórum de Convivência entre Japoneses e Estrangeiros
- Lembrete: Continuam as inscrições para arubaito da prefeitura no Hello Work
- Profissionais da área de saúde visitam famílias com bebês de até 4 meses

## Olá Komatsu - Fevereiro 2009

## Índice

Declaração de Renda	1
Imposto sobre Veículos Leves	2
Consulta Jurídica	3
Fórum de Convivência Multi-cultural	4
Vacinação	4

**Bônus do Governo:** O cidadão receberá o bônus através da prefeitura onde consta seu registro em 1º de fevereiro de 2009 (cf. edição de Janeiro do Olá Komatsu). **Mantenha seu gaikokujin tōroku shōmei-sho sempre atualizado.** Quando sair anúncio oficial sobre como se dará o repasse, publicaremos na página em português da prefeitura.

## Declaração do Imposto de Renda (確定申告)

**Período:** de 16 de fevereiro (seg) a 16 de março (seg)

**Local:** Receita Federal (Zeimusho). A prefeitura de Komatsu abrirá balcões especiais de atendimento para receber declarações simples.

**Endereço:** Komatsu-shi, Hinodemachi 1-120, Edifício Governamental (Gōdō Chōsha)

**Telefone:** 0761-22-1171

**Deve fazer a declaração a pessoa que:**

1. esteja pagando o Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenkō Hoken)
2. tenha dependentes ainda não declarados (nascimento de filhos, dependentes no exterior etc)
3. esteja pagando a Pensão Nacional (Kokumin Nenkin)
4. esteja pagando despesas médi-



Edifício governamental em Komatsu

cas elevadas

5. teve dois ou mais empregos durante o ano
6. efetuou remessas para manutenção de familiares no exterior.

Muitas pessoas que pagam o Kokumin Kenkō Hoken estão em condições de obter devolução do imposto de renda e abatimento no imposto municipal, mas deixam de receber seus direitos por não entregarem a declaração definitiva de renda.

## Faça a Declaração de Renda SEM faltar ao serviço

(国税庁HPのご案内：ポルトガル語による確定申告の説明、申告書の書き方など)



**NÃO É PRECISO FALTAR AO SERVIÇO** para fazer a declaração do imposto de renda. Você pode preencher os documentos no computador seguindo as instruções do site do Ministério da Fazenda, imprimir em casa e depois enviar pelo correio

(os estrangeiros NÃO podem fazer a declaração via internet porque para isso é necessário um documento que só é emitido aos que têm nacionalidade japonesa). O site abaixo explica passo a passo os procedimentos sobre como preencher o formulário e possui ilustra-

ções e exemplos fáceis de serem entendidos.

<http://www.nta.go.jp/nagoya/foreigners/foreigners/operation.pdf>

Veja também o manual do Imposto de Renda para estrangeiros (a última atualização é de 2007, mas contém informações úteis):

<http://www.nta.go.jp/nagoya/foreigners/foreigners/poruto.pdf>

Outras orientações:

<http://www.nta.go.jp/nagoya/foreigners/foreigners/atten.htm>

Todos os links acima podem ser acessados através da página em português da prefeitura.

Confira endereço na página 4.

Olá Komatsu - Fevereiro 2009

## Impostos sobre Veículos Leves (軽自動車税について)

Keijidōsha-zei é o imposto sobre Veículos Automotores de Baixa Cilindrada. Este tributo incide sobre o proprietário em cujo nome esteja registrado tal veículo no dia 1º de abril. Portanto, aqueles que compraram, venderam ou sucatearam um kei-jidōsha ou uma motocicleta mas ainda não deram baixa na documentação, devem fazê-lo até o dia 31 de março. Veja ao lado a lista dos postos de atendimento:

Classe	Local
Motonetas (abaixo de 125 cc)	Departamento Fiscal da Prefeitura (Zeimu-ka) Tel: 0761-24-8029
Veículos Pequenos de Carga ou Agrícolas	
Automóveis de Baixa Cilindrada (Kei-jidōsha)	Kei-jidōsha Kensa Kyōkai Ishikawa Jimushō Tel (076) 269-4747
Motos	Hokuriku Shin'etsu Unrikyoku Tel: (076)291-0531

## Pagamento de Impostos através de Débito em Conta Corrente (市税の納付は口座振替)

A divisão de Recolhimento Tributário da Prefeitura (Nōzeika) pede a colaboração de todos para efetuarem o pagamento dos impostos através de débito em conta corrente. Além de evitar o transtorno de ter que se locomover até uma instituição bancária para efetuar o pagamento, a pessoa não corre perigo de esquecer-se da data de vencimento, evitando incidência de juros.

Só há necessidade de fazer a solicitação uma vez, porque esta será renovada automática-

mente todos os anos.

Os seguintes impostos podem ser pagos através de débito automático: Imposto de Veículos Leves e Bens Imóveis (maio), Imposto Municipal (primeira parcela em junho), Taxa do Kokumin Kenkō Hoken (primeira parcela em julho).

Para efetuar a solicitação, vá até uma instituição financeira, preencha o formulário rosa chamado "Kōza Furikae Iraisho" e o entregue no balcão.

Maiores informações: Zeimuka  
Tel: 0761-24-8033



Pintura e reparos em estacionamento

## Período das inscrições para os próximos serviços temporários (arubaito) da prefeitura

(緊急雇用対策関連のお知らせ)

Todas as inscrições devem ser feitas através do Hello Work Komatsu.

1- Limpeza e lavagem de artefatos arqueológicos (2º e 3º grupos). São 10 vagas por grupo.

Inscrição	Período de Trabalho
26/01 a 06/02	16/02 a 06/03
16/02 a 27/02	09/03 a 27/03

**Requisitos:** 1-O candidato precisa ter certo domínio do japonês falado, pois não haverá intérprete no local de trabalho.

2. O candidato não pode estar empregado em nenhum outro local (não pode ter vínculo empregatício).

Tel do Hello Work: 0761-24-8609  
Hinode-machi 1-120

2- Pintura e serviços de reparo no Estacionamento Público (Eki-mae Rittai Chūshajō). São 15 vagas.

Inscrição	Período de Trabalho
09/02 a 27/02	16/03 a 27/03 (por volta de 5 dias)

### Consultas Jurídicas Gratuitas (無料法律相談)

**IFIE:** Na 3ª quinta-feira de cada mês, a IFIE oferece consulta jurídica gratuita com um advogado membro da Associação de Advogados de Kanazawa a estrangeiros que residam na Província de Ishikawa. O advogado oferece assistência somente à problemas relacionados às leis japonesas, uma vez que desconhece a legislação brasileira. É necessário fazer reserva antecipada. A IFIE providencia intérpretes em português desde que o interessado avise no ato da reserva e a intérprete esteja disponível no dia.

Data: 19 de fevereiro (quinta-feira)

Horário: das 13 às 15 horas (30 min para cada pessoa)

Local: IFIE-Kanazawa-shi Honmachi 1-5-3, no Edifício Rifare 3º andar

TEL : 076-262-5932

FAX : 076-222-5932

<http://www.ifie.or.jp/portuguese/foreigners/legal/index.html>

### Consulado Geral do Brasil em Nagóia:

Oferece consulta duas vezes por mês. As próximas consultas serão nos dias 6 (sex) e 20 (sex) de fevereiro. É preciso comparecer pessoalmente e o atendimento é feito por ordem de chegada para todos os que comparecerem dentro do horário. (das 9:30 às 12:00)

Aichi-ken Nagoya-shi Naka-ku Marunouchi 1-10-29 Shirakawa Daihachi Bldg 2f

Email: [consulado@consuladonagoya.org](mailto:consulado@consuladonagoya.org)

### Profissionais de Saúde visitam famílias com bebês de até 4 meses (赤ちゃん訪問)



Famílias com bebês de até 4 meses receberão visitas de profissionais da saúde (parteiras e enfermeiras)

Durante a visita, as profissionais:

- ouvirão as dúvidas e/ou preocupações dos pais quanto ao bem-estar do bebê e da mãe;
- darão orientações sobre cuidados que se deve ter com o bebê, sua alimentação/amamentação;
- verificarão o crescimento e desenvolvimento do bebê;
- verificarão o estado de saúde da mãe;
- darão informações sobre os serviços de apoio oferecidos pelas instituições públicas;

Período das Visitas: As funcionárias entrarão em contato com os pais através das informações contidas no “formulário de autorização para visita” que foi entregue junto com o registro de nascimento do bebê. Os pais que não entregaram esse formulário receberão visita após o terceiro ou quarto mês de nascimento do bebê.

Informações: Sukoyaka Center  
Tel: 0761-21-8118

### **Nota: Informações sobre Cursos e Lazer em Komatsu** (小松市のイベント・講座の案内について)

Muitos avisos do Olá Komatsu são traduzidos do informativo em japonês *Kōhō Komatsu*. Pelas limitações de espaço, quase não publicamos informações sobre cursos & palestras em japonês, aulas de esportes & ginástica, exposições e espetáculos da cidade. Caso esteja interessado nos cursos e entretenimentos de Komatsu, ligue para o telefone abaixo e teremos prazer em fornecer-lhe as informações desejadas.

Procuraremos postar essas informações no site em português da prefeitura. Note que para a maioria dos cursos, as apostilas e/ou explicações são em japonês, e não há intérprete.

Informações: Divisão de Planejamento: 0761-24-8039 (c/ Meiry Komesu)

Atendimento: Por telefone: 2º ~ 5º, das 8:30 às 17:30 e 6º, das 8:30 às 12:30

No balcão: 2º, 4º e 6º, das 8:30 às 12:30

## Fórum de Convivência Multi-Cultural em Kaga (多文化共生フォーラムinかが)

Data: 22 de fevereiro  
 Horário: 13:30 ~ 17:00  
 Local: Teatro Komatsu Urara (ao lado da estação JR de Komatsu),  
 Doihara-machi, 2º andar, salas 1 a 3  
 Taxa de participação: Gratuita  
 Maiores informações e inscrições: Tel: 076-262-5932 Fax:076-222-5932  
 (inscrições serão aceitas até o dia 17 de fevereiro)  
 Haverá um panel de discussões sobre convivência entre japoneses e estrangeiros, com depoimentos e participações de brasileiros.  
 Venha dar sua opinião! Participe!  
 Panfleto na homepage: <http://ifie.or.jp/images/libraryomote.pdf>

### Olá Komatsu

Editor: Meiry Komesu  
 Departamento de Planejamento  
 Tel: 0761-24-8039  
 Fax: 0761-21-0285  
 E-mail: [meiryk@city.komatsu.lg.jp](mailto:meiryk@city.komatsu.lg.jp)

### Intérprete na Prefeitura:

(ポルトガル語対応の相談窓口)

#### Telefone:

2º a 5º das 8:30 às 17:30

6º das 8:30 às 12:00

#### Nos balcões:

2º, 4º e 6º, das 8:30 às 12:00

## **Página da Prefeitura de Komatsu** (ポルトガル語版小松市HP随時更新:新着情報を確認してください!)

O site em português da prefeitura de Komatsu possui informações sobre assuntos que interessam ao cidadão (procedimentos para tirar o comprovante de renda, inscrições para habitações municipais, coleta e separação de lixo etc). Visite-o regularmente.

Últimas postagens:

link para a página do Ministério do Trabalho: Aviso aos que perderam e/ou buscam emprego, aos que trabalham via empreiteira ou com contrato temporário

Link para a página do Ministério da Fazenda: Como preencher sua Declaração de Renda, passo a passo em português

O endereço eletrônico página em português da Prefeitura é:  
<http://www.city.komatsu.lg.jp/portugues/portugues.html>

Ou entre em: <http://www.city.komatsu.lg.jp> e clique em “Português”



### Plantões de Emergência

(休日・夜間医療情報)

Minami Kaga Kyūbyō Center  
 (Torre sul do Hospital Municipal).

#### Pediatria e Clínica Geral.

Segunda a Sábado das 19:00 às 22:30.  
 Domingos e Feriados, das 9:00 às 12:00 e das 13:00 às 22:30.

Telefone: 0761-23-0099

Plantões de Dentista (Feriados) (9:00 às 12:00) Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191

### Vacinação Preventiva (予防接種)

Local: Sukoyaka Center

Tel: 0761-21-8118

Endereço: Komatsu-shi Mukai Motoori-machi He 14-4

Recepção das 13:00 às 13:45

BCG: 16 (seg), 26 (qui) de fevereiro

Pólio: 2 (seg), 6 (sex), 12 (qui) e 13 (sex) de fevereiro



**Atenção:** Nunca dê seus dados pessoais e número de conta bancária por telefone a estranhos. Há registros de golpes de pessoas que se passam por funcionários da prefeitura e recolhem dados das vítimas dizendo que é para receber o bônus. Fique atento!